Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz z powodu nadziei względem ojców obietnicy która stała się przez Boga stanąłem który jest sądzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz stoję sądzony z powodu nadziei\* związanej z daną przez Boga naszym ojcom obietnicy,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz z powodu nadziei (na tę) względem ojców naszych obietnicę, (która się stała) od Boga, stanąłem sądzony, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz z powodu nadziei względem ojców obietnicy która stała się przez Boga stanąłem który jest sądzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz jestem sądzony z powodu nadziei. Ta nadzieja łączy się z Bożą obietnicą złożoną naszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz stoję przed sądem z powodu nadziei *spełnienia* obietnicy danej ojcom przez Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz o nadzieję onej obietnicy, ojcom od Boga uczynionej, stoję przed sądem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz w nadziei obietnice, która jest ojcom naszym od Boga uczyniona, stoję sądowi poddany: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz stoję przed sądem, gdyż pokładam nadzieję w obietnicy, danej przez Boga ojcom naszym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz stoję przed sądem, ponieważ pokładam nadzieję w obietnicy, danej przez Boga ojcom naszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz stoję przed sądem, ponieważ pokładam nadzieję w obietnicy, danej przez Boga naszym ojcom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz stoję przed sądem, z powodu nadziei płynącej z obietnicy, którą Bóg dał naszym przodkom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz stoję sądzony w sprawie nadziei, którą Bóg naszym ojcom dał w obietnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz stoję przed sądem dlatego, że zaufałem obietnicom, danym przez Boga naszym praojcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz oskarżają mnie, ponieważ pokładam nadzieję w obietnicy danej przez Boga naszym ojcom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер я стою суджений за надію обітниці, що Бог дав її нашим батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz stoję sądzony z powodu nadziei obietnicy, która pojawiła się przodkom od Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż za ironia, że jestem tutaj sądzony z powodu mojej nadziei na obietnicę daną naszym ojcom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz wszakże stoję przed sądem z powodu nadziei związanej z obietnicą daną przez Boga naszym praojcom; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale prawdziwym powodem tej rozprawy jest to, że oczekuję spełnienia obietnicy, którą Bóg dał naszym przodkom. |

1. 1) <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x>; <x>510 28:20</x> [↑](#footnote-ref-2)